



**Segundas Jornadas
de L\u00edngua Portuguesa e Culturas Lus\u00f3fonas
da Europa Central e do Leste**

Programa

**Universidade de S\u00f3fia Sveti Kliment Ohridski
26-28 de Mar\u00e7o de 2010**

6.ª feira, dia 26 de Março de 2010

Sala de Conferências, Reitoria da Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski

- 17.00 – 18.00 h. Acolhimento aos participantes
- 18.00 – 20.00 h. Sessão de abertura
- Conferência do Prof. Dr. Miguel Real “A Europa Actual e a Cultura Portuguesa - Saudade e Quinto Império”
- Inauguração da exposição bibliográfica “A Lusitanística na Europa Central e do Leste”
- 20.30 h. Jantar de boas-vindas, oferecido por S. Exa. o Embaixador da República Portuguesa em Sófia Rui Félix-Alves em honra dos participantes das “Segundas Jornadas de Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas da Europa Central e do Leste”

Sábado, dia 27 de Março de 2010

LITERATURA, CULTURA E TRADUÇÃO

Sala Académica 1, Reitoria da Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski

Primeira sessão (9.00 – 10.30 h.)

Moderador: Vlastimil Váně

- 9.00 – 9.20 h. Ferenc Pál*, “Uma leitura dos romances de José Saramago: novela de amor”
- * Universidade Eötvös Lóránd de Budapest, Hungria
- 9.20 – 9.40 h. Vlasta Dufková*, “Entre Romeo e Raskolnikov (*Amor de perdição* no contexto da literatura europeia)”
- * Universidade Carolina de Praga, República Checa
- 9.40 – 10.00 h. Yana Andreeva*, “A problematização da escrita diarística nos diários de Marcello Duarte Mathias”
- *Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski, Bulgária
- 10.00 – 10.30 h. Discussão
- 10.30 – 11.00 h. Pausa

Segunda sessão (11.00 – 13.00 h.)

Moderadora: Vlasta Dufková

- 11.00 – 11.20 h. Zsombor Szabolcs Pál*, “A recepção de Salazar e do seu regime na Hungria entre os meados de anos trinta e o fim da II Guerra Mundial”.
*Universidade Eötvös Lóránd de Budapeste, Hungria
- 11.20 – 11.40 h. Boyka Nédeva*, “O Idioma e a Identidade”
*Universidade de Veliko Târnovo Sveti Sveti Kiril i Metodii, Bulgária
- 11.40 – 12.00 h. Francisco Nazareth*, “Ocidentalismo e Pós-Colonialidade em sociedades da semi-periferia europeia: paralelos culturais balcânico-ibéricos”
*Leitor do Instituto Camões na Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski, Bulgária
- 12.00 – 12.20 h. Vera Kirkova*, “Filologia e Cultura. Aspectos culturoológicos no ensino filológico”
*Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski , Bulgária
- 12.20 – 12.50 h. Discussão
- 12.50 – 14.30 h. Pausa

Terceira sessão (14.30 – 16.00 h.)

Moderador: Ferenc Pál

- 14.30 – 14.50 h. Petar Petrov*, “Narrativas desconcertantes: os “livros pretos” de Gonçalo M. Tavares”
*Universidade do Algarve, Ex-Leitor do Instituto Camões na Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski, Bulgária
- 14.50 – 15.10 h. Clara Riso*, “Nuno Bragança: entre a escrita e o filme”
*Leitora do Instituto Camões na Universidade ELTE de Budapeste, Hungria
- 15.10 – 15.30 h. Mojca Medvedšek*, “Fernando Pessoa e as traduções para o Esloveno”
*Leitora do Instituto Camões na Universidade de Ljubljana, Eslovénia
- 15.30 – 16.00 h. Discussão
- 16.00 – 16.30 h. Pausa

Quarta sessão (16.30 – 18.00 h.)

Moderador: Petar Petrov

- 16.30 – 16.50 h. Vlastimil Váně*, “A personagem feminina no conto “Amor” de Clarice Lispector como uma possível chave para a interpretação compendiada de toda a sua obra”
*Universidade Carolina de Praga / Universidade Masaryk, Brno / Escola Superior Técnica em Holešovice, Praga, República Checa
- 16.50 – 17.10 h. Michaela Pavlovská*, “As figuras masculinas no mundo ficcional de Lygia Fagundes Telles”
*Universidade Masaryk, Brno, República Checa
- 17.10 – 17.30 h. Rumen Stoyanov*, “Um olhar para a temática búlgara na literatura brasileira”
*Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski, Bulgária
- 17.30 – 18.00 h. Discussão
- 18.00 h. Recital poético “A Voz de Fernando Pessoa na Bulgária”

LINGUÍSTICA E DIDÁTICA

Sala Académica 2, Reitoria da Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski

Primeira sessão (9.00 – 10.30 h.)

Moderadora: Jaroslava Jindrová

- 9.00 – 9.20 h. Joaquim Ramos*, “Estruturas e textos em Português forense”
*Leitor do Instituto Camões em Praga, República Checa
- 9.20 – 9.50 h. Edyta Jablonka*, “Erros lexicais nos trabalhos escritos dos aprendizes polacos de Português Língua Estrangeira”.
*Universidade Maria Curie Skłodowska, Lublin, Polónia
- 9.50 – 10.10 h. Ildikó Szijj*, “Derivação deverbal regressiva em português”
*Universidade ELTE, Budapeste, Hungria
- 10.10 – 10.30 h. Discussão
- 10.30 – 11.00 h. Pausa

Segunda sessão (11.00 – 13.00 h.)

Moderadora: Edyta Jablonka

- 11.00 – 11.20 h. Barbara Hlibowicka-Weglarz*, “A expressão da duratividade na língua portuguesa”
*Universidade Marie Curie Skłodowska, Lublin, Polónia
- 11.20 – 11.40 h. Blažka Müller Pograjc*, “Marcadores de posterioridade na língua portuguesa”
* Universidade de Ljubljana, Eslovénia
- 11.40 – 12.00 h. Vesela Chergova*, “Recursos para exprimir valores epistémicos na anterioridade”
*Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski, Bulgária
- 12.00 – 12.30 h. Discussão
- 12.50 – 14.30 h. Pausa

Terceira sessão (14.30 – 16.00 h.)

Moderadora: Barbara Hlibowicka-Weglarz

- 14.30 – 14.50 h. Veronica Manole*, “Aspectos da selecção do modo em completivas finitas em português e romeno”
*Universidade Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Roménia
- 14.50 – 15.10 h. Donka Mangatcheva*, “A (im)polidez das imperativas não-patentes no português europeu”
* Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski, Bulgária
- 15.10 – 15.30 h. Metoděj Polášek*, “Concordância de negação em português e a sua evolução”
*Universidade Masaryk, Brno, República Checa
- 15.30 – 16.00 h. Discussão
- 16.00 – 16.30 h. Pausa

Quarta sessão (16.30 – 18.00 h.)

Moderadora: Ildikó Szijj

- 16.30 – 16.50 h. Jaroslava Jindrová*, “Algumas observações sobre o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa”
*Universidade Carolina de Praga, República Checa

- 16.50 – 17.10 h. Andreea Teletin*, “Publicidade e representações culturais na aula de PLE: “Portugal, um país único que lhe oferece mil e um cenários de diversão...”
- * Docente do Instituto Camões na Universidade Alexandru Ioan Cuza de Iasi, Roménia
- 17.10 – 17.30 h. Kremena Popova*, “Algumas reflexões sobre transferências linguísticas – ensino e tradução, no contexto dos Estudos Portugueses na Universidade de Veliko Târnovo”
- *Universidade de Veliko Târnovo Sveti Sveti Kiril i Metodii, Bulgária
- 17.30 – 18.00 h. Discussão
- 18.00 h. Recital poético “A Voz de Fernando Pessoa na Bulgária”

Domingo, dia 28 de Março de 2010

LINGUÍSTICA E DIDÁCTICA

Sala de Conferências, Reitoria da Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski

Primeira sessão (9.00 – 10.30 h.)

Moderador: Joaquim Ramos

- 9.00 – 9.20 h. Katarina Ramljak*, “Criação de projectos de promoção de língua e cultura portuguesa no CLP”
- * Universidade de Zagreb, Croácia
- 9.20 – 9.40 h. Sofia Soares*, “Proposta de actividades de ensino-aprendizagem para o desenvolvimento de competências orais e estratégicas em estudantes de PLE, do nível inicial ao avançado”
- * Leitora do Instituto Camões na Universidade de Zagreb, Croácia
- 9.40 – 10.00 h. Mariana Faria*, “A canção portuguesa na aula de Português Língua Estrangeira”
- * Docente do Instituto Camões na Universidade de Belgrado, Sérvia
- 10.00 – 10.20 h. Nadejda Lilova*, “A abordagem intercultural no contexto búlgaro do ensino de PLE”
- * Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski, Bulgária
- 10.20 – 10.50 h. Discussão
- 10.50 – 11.00 h. Pausa

Encontro Regional dos Leitores do Instituto Camões (11.00 – 12.00 h)

Moderador: Francisco Nazareth

13.00 – 14.00 h. Sessão de encerramento

19.30 h. Jantar de despedida
Restaurante Central
Hotel Central, Av. Hristo Botev 52